Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Prawo nie jest z wiary ale który uczynił je człowiek będzie żyć w nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo zaś nie jest z wiary, ale: Kto je\* wypełnia, dzięki nim żyć będzie .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś Prawo nie jest dzięki wierze, ale (Ten) (który uczynił) je, żyć będzie w nich\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Prawo nie jest z wiary ale który uczynił je człowiek będzie żyć w nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem w Prawie nie chodzi o wiarę. Raczej żyć będzie ten, kto przestrzega przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawo zaś nie jest z wiary, lecz: Człowiek, który je wypełnia, przez nie będzie żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zakon nie jestci z wiary; lecz "człowiek, który by je czynił, żyć będzie przez nie". |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zakon nie jest z wiary, ale który by je czynił, w nich żyć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawo zaś nie uwzględnia wiary, lecz mówi: Kto wypełnia przepisy, dzięki nim żyć będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zakon zaś nie jest z wiary, ale: Kto go wypełni, przezeń żyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo zaś nie pochodzi z wiary, lecz ten, kto wypełnił jego przepisy, przez nie będzie żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawo zaś nie opiera się na wierze, ale mówi: Kto wypełnia przepisy Prawa, dzięki nim żyć będzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem Prawo nie opiera się na wierze, lecz [mówi]: „Wykonawca tych [przepisów] żyć będzie dzięki nim”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo bowiem nie opiera się na wierze, a kto je wypełnia, ten i żyje prawem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo nie uwzględnia wiary, lecz powiada: ʼKto wypełnia przepisy Prawa, żyć będzie dzięki nimʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закон же не від віри, але хто виконує його, той житиме ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Prawo Przykazań nie jest z wiary, lecz człowiek, który by je uczynił, w nich będzie żył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto legalizm nie opiera się na ufności i wierności, ale na wypaczeniu tekstu, który mówi: "Ktokolwiek czyni te rzeczy, dzięki nim dostąpi życia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Prawo nie obstaje przy wierze, ale ”kto ich przestrzega, dzięki nim będzie żył”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast droga wskazana przez Prawo Mojżesza nie opiera się na wierze, ponieważ naucza, że człowiek będzie żył dzięki przestrzeganiu Prawa. |

1. 1) Tj. przykazania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:24</x>; <x>520 8:3</x>; <x>550 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w nich" - możliwe: "dzięki nim". [↑](#footnote-ref-4)